



***Unofficial Translation of the incoming original document from
The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia***

Reference: 92/18/30057506 Dated 7th of November, 2009

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates, and would like to refer to the memorandum of the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates No. O.K. Classified 3/6/2-331 dated 19 Shaaban 1429 Hijri, corresponding to 20/8/2008 AD.

The Government of Saudi Arabia would like to confirm what was stated in its note No.97/18/28060394 dated 6/5/1428 Hijri corresponding to 23/5/2007 AD, and would also like to emphasize the rejection of all what was stated in the memorandum of the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates.

Moreover, the Government of Saudi Arabia reminds its sister, the United Arab Emirates, that the Convention on the Delineation of Land and Sea Borders between Saudi Arabia and the United Arab Emirates, dated 3 August 1394 Hijri, corresponding to 21st of August, 1974, has delineated the borders between our two brotherly countries as final; and was accompanied by a map showing the location of land border points signed by both contracting parties; as well as the demarcation on the ground which resulted the drawing of maps under direct supervision of the joint technical committee appointed by the two countries. This Convention and all its provisions remain valid, in effect and binding to the two countries in accordance with international law.



*Saudi Arabian Permanent Mission
To the United Nations
New York*



الوفد الدائم للمملكة العربية السعودية
لدى الأمم المتحدة
نيويورك

Previously, the Government of Saudi Arabia already sent several memoranda of formal protests from the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia to the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates calling upon the latter to compel the concerned authorities to publish their maps in accordance with what is stipulated in the Convention. This was also emphasized in several communications between the officials of both countries as outlined in the most recent communication between HRH the Second Deputy Prime Minister, the Minister of Interior No. 9/m dated 1/3/1430 Hijri to his brother His Highness Lieutenant General Sheikh/Saif bin Zayed Aal-Nahyan, Deputy Prime Minister, the Minister of Interior, Deputy Chairman of the Standing Committee on Borders of the United Arab Emirates.

The Government of Saudi Arabia reasserts to its sister the Government of the United Arab Emirates to compel the concerned authorities in the United Arab Emirates to publish their maps in accordance with the Convention on Land and Sea Borders between Saudi Arabia and the United Arab Emirates dated 3 Shaaban 1394 Hijri, corresponding to 21st of August, 1974.

Moreover, the Government of Saudi Arabia calls upon its sister the Government of the United Arab Emirates to adhere to all the articles of the Convention on the Delineation of Land and Maritime Boundaries between the two countries; and the Government of Saudi Arabia reserves its right to take all actions deemed necessary to protect all its rights in accordance with the provisions of the Convention and the provisions of international law.

The Kingdom of Saudi Arabia's Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to its sisterly Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates the assurances of its highest consideration.





تهدي وزارة خارجية المملكة العربية السعودية أطيب
تحياتها إلى وزارة خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة
الشقيقة.

وتشير إلى مذكرة وزارة الخارجية بدولة الإمارات العربية المتحدة
الشقيقة رقم وك سري ٣٣١-٢/٦/٣ وتاريخ ١٩ شعبان ١٤٢٩ هـ
الموافق ٢٠/٨/٢٠٠٨ م.

وتود حكومة المملكة العربية السعودية أن تؤكد على ما ورد في
مذكرتها رقم ٢٨٠٦٠٣٩٤/١٨/٩٧ وتاريخ ١٤٢٨/٥/٦ هـ الموافق
٢٣/٥/٢٠٠٧ م، كما تود أن تؤكد على رفضها لكل ما جاء في مذكرة
وزارة خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة المشار إليها أعلاه.

وتذكر حكومة المملكة العربية السعودية شقيقتها دولة الإمارات
العربية المتحدة بأن اتفاقية تعيين الحدود البرية والبحرية بين المملكة
العربية السعودية ودولة الإمارات العربية المتحدة المؤرخة في ٣ شعبان
١٣٩٤ هـ (٢١ أغسطس ١٩٧٤ م) قد عيّنت الحدود بين بلدينا الشقيقتين
بصفة نهائية، وأرفق بها خارطة توضح مواقع نقاط الحدود البرية موقعة
من الطرفين المتعاقدين، كما تم الترسيم على الطبيعة وأعدت خرائط لذلك
بإشراف مباشر من قبل اللجنة الفنية المشتركة من البلدين، وهذه الاتفاقية
بجميع بنودها سارية المفعول وملزمة للبلدين وفقاً للقانون الدولي.

وقد سبق أن بعثت حكومة المملكة العربية السعودية بعدة مذكرات
احتجاج رسمية من وزارة الخارجية بالمملكة لوزارة الخارجية بدولة
الإمارات العربية المتحدة تم فيها دعوة حكومة دولة الإمارات العربية
المتحدة إلى إلزام الجهات المعنية بأن تكون الخرائط التي تنشرها وفقاً لما
نصت عليه الاتفاقية المشار إليها. كما تم التأكيد على ذلك في عدة



مراسلات تمت بين المسؤولين في البلدين، وكان آخرها ما ورد في كتاب صاحب السمو الملكي النائب الثاني لرئيس مجلس الوزراء وزير الداخلية رقم ٩/م وتاريخ ١٤٣٠/٣/١ هـ لأخيه سمو الشيخ الفريق/ سيف بن زايد آل نهيان، نائب رئيس مجلس الوزراء وزير الداخلية نائب رئيس اللجنة الدائمة للحدود بدولة الإمارات العربية المتحدة.

وتؤكد حكومة المملكة العربية السعودية من جديد لشقيقتها حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة على وجوب إلزام الجهات المعنية في دولة الإمارات العربية المتحدة بأن تكون الخرائط المنشورة متفقة مع اتفاقية الحدود بين المملكة العربية السعودية ودولة الإمارات العربية المتحدة البرية والبحرية المؤرخة في ٣ شعبان ١٣٩٤ هـ (٢١ أغسطس ١٩٧٤ م).

كما تدعو حكومة المملكة العربية السعودية شقيقتها حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة إلى وجوب الالتزام باتفاقية تعيين الحدود البرية والبحرية بين البلدين بجميع بنودها، وتحفظ حكومة المملكة العربية السعودية بحقوقها في القيام بالإجراءات اللازمة لحماية كافة حقوقها وفقاً لأحكام الاتفاقية وأحكام القانون الدولي.

وتنتهز وزارة خارجية المملكة العربية السعودية هذه الفرصة لتعرب لوزارة خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة الشقيقة عن فائق تقديرها.



الرقم: ٢٠٠٩/١١/٩٦ التاريخ: ١٩/١١/٢٠٠٩ الموافق: ٧/١١/٢٠٠٩ المرفقات: